

ISSN 1027-5126

香光莊嚴

60

民國88年12月出刊  
民國74年2月創刊

【季刊】



中國的觀音信仰（中）

# 大悲觀音

香光莊嚴雜誌社

Luminary Publishing Association

發行人兼總編輯：釋悟因  
執行編輯：釋見澈 釋見介

美術設計：唐亞陽

單元標誌設計：釋白爾

社址：嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號  
49-1, Hsiyachao, Nei-pu, Chu-chi.

Chia-I, 60406, Taiwan, R.O.C

電話：(05)2542134轉803 傳真：(05)2542977

郵政劃撥：03308694 — 香光寺

網址：http://www.gaya.org.tw/magazine

E-mail: magazine@gaya.org.tw

本刊流通處

香光寺／嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州 49-1 號

電話：(05)2541267 傳真：(05)2542977

紫竹林精舍／鳳山市漢慶街 60 號

電話：(07)7133891~3 傳真：(07)7254950

安慧學苑／嘉義市文化路 820 號

電話：(05)2325165 傳真：(05)2326085

定慧學苑／苗栗市福見街 74 巷 3 號

電話：(037)272477 傳真：(037)272621

印備學苑／台北市羅斯福路 2 段 100 號 4 樓

電話：(02)23641213 傳真：(02)23641993

兼慧學苑／台中市西區大墩十街 50 號

電話：(04)3192007 傳真：(04)3192008

製版印刷：台欣彩色印刷製版有限公司

行政院新聞局局版台誌字第 4548 號

中華郵政台字第 0343 號登記為雜誌交寄

中華民國七十四年二月二十日創刊

中華民國八十八年十二月二十日出版

◎讀者若重複收件或需變更地址，

請通知各流通處，以便修改。

◎轉載文圖請先徵求同意。



此開關的運轉，表達香光的意象。

（LPA 的意義）

● 學問運轉，象徵佛性的開顯；

● 香光莊嚴，象徵慧光照耀無明黑暗；

● 香與光的結合，象徵著香光莊嚴開

悲願、力行、和合的理念。

願所有志者一起同行，教育自己，覺悟他人，

共同活出「香光莊嚴」的生命。

ISSN 1027-5126

【香光印象】××○○和□□

世紀末原是難熬。

Q21之後，台灣一片重建加油聲，處於嘉義的我們，卻仍不時處在地震的威脅下。地震包總是隨侍在身邊，逃生動線則牢記在心，隨著五級、四級、三級乘以一次、二次、三次的餘震，各色的裂痕、裂紋與裂縫逢聯合起來，暗中伸展自己的版圖，將人們對鋼筋水泥的信賴推到了谷底，對大自然力量的恐懼卻拉出了長紅。

平日將修行道切成好幾段的生涯現狀，大地震一下子使得它走位、擠壓，成為尚未準備面對的瞬間。對無常的認識，也在生命中的偶發事件，一躍而成為燃眉之急。

在尚未習慣環境變化的外境之時，卻也不得不隨順環境而有所改變——將學院區震亂的屋瓦全數換新，將有危險的裂縫加以補強，只是腳下

似乎還平靜的大地，又震壞了鋪好的瓦可怎

辦？舊的裂縫尚未發現，補好的瓦新的

卻因餘震不斷發生，……大地震即

將降臨的謠言甚囂塵上，……現在真的

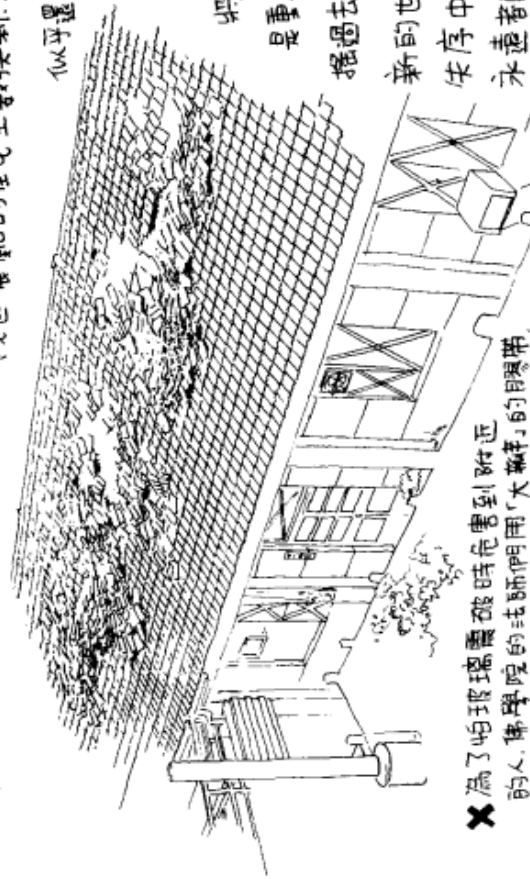
是重建時機嗎？但一個月、二個月這麼地

推過去，還真應該重建，因為新的在度

新的世紀就要來了，因為總不能一直處在

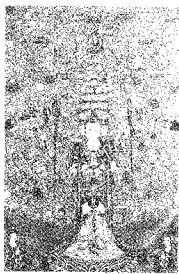
失序中，因為不論曾經發生了什麼事，明天

永遠都是嶄新的一天。



- × 為了怕玻璃震碎時危害到附近的人，佛學院的法師們用「大麻祥」的膠帶，在萬善堂辦公室教室等處一一打×，造成了佛學院區放眼皆×的異象。這可不是選擇新年的特別造型喔！
- 瑞里大地震才修好的屋瓦，Q21時稍稍排列了番，在佛學院區的每個屋頂上擺出個“○”，再經過震央在嘉義的1022，已經變成○○○。
- 重新新瓦！師傅們在工程周圍圍上完整的鷹架，接著在屋頂上打上小格子，叫媽瓦片排排上去，等下回來看光光時，看你會不會發現這新驚喜——像冬至的紅豆湯圓一樣溫暖的顏色。

# 目次



【圖片提供：于君方】  
【封面設計：唐亞陽】

## 【封面故事】

在所有流傳至中國的密教觀音中，千手千眼觀世音菩薩最受青睞。許多例子可以證明：千手千眼觀音造像的製造；僧俗信眾持誦大悲咒而得到感應；《千手經》的抄寫，與在儀式中誦念十大願、大悲咒等。

這促使宋代知禮編寫《大悲懺法》，使得中國各階層的民眾，都能與熟悉的千手千眼觀世音菩薩結一份善緣。

而從這部《大悲懺法》中，我們可找到了千手千眼觀世音菩薩轉化成中國的大悲觀世音菩薩的重要線索。

## 專輯

2 千手護持，千眼照見——編輯組  
【編輯手札】

6 大悲懺與觀音信仰——于君方  
【大悲觀音——中國的觀音信仰（中）】  
20 大悲咒與大悲觀音——于君方  
34 大悲懺與天台教觀——于君方

## 教理

70 七論與《攝阿毘達磨義論》——菩提比丘  
【薄伽教藏】  
86 四聖諦（二）——蘇美多比丘  
【森林法音】

## 社會

106 業力的佛教——一種接近解脫的宗教（二）——麥爾福·史拜羅  
【佛教社會踏查】

## 律制

120 戒學問答（一）——釋悟因  
【談戒說律】

## 教育

124 在闇夜裡點燈——關懷九二一震災——編輯組  
【見聞現場】

136 我們感謝您！——李水娘  
【心聲長流】  
137 感恩的日子——羅明輝  
139 無塵的淨土——郭素玉  
141 石岡與我——林子楨  
144 共築愛的城堡——周秀美·林照希  
147 孩子對我說：「我愛您！」——徐淑美  
148 難忘的心靈體驗——林黛玉

## 生活

150 月到中秋——釋白敦  
【菩提道上】  
154 我的學佛心路——黃耕予  
【山草對話】  
158 秋日·天涯——山/小草  
【春風化雨】  
18 讓彼此好過活——釋悟因  
69 大地震讓人學習謙卑與儉樸——釋悟因



## 大悲觀音

宋代的知禮編寫了《大悲懺法》，  
用天台的教理詮釋《千手經》，  
將原本密教的內容，  
完全轉化為具天台思想的懺本，  
提供崇拜觀音的宗教儀式，  
推動了大悲信仰的流行。

台灣省自光工子贈

二〇〇一年五月廿



【編輯手札】

## 千手護持，千眼照見

編輯組

《禪苑清規》中記載，僧人每天都要自問：「千手千眼否？」用來檢視自己是否有效法大悲觀世音菩薩的行誼。這樣的自省，真是令人動容，在凡夫有限的身心中，如何能做到千手千眼？除了「大悲」的願力，似乎無從解釋。

宋代著名的禪宗公案集《從容庵錄》中，就提到為什麼大悲觀世音菩薩會現千手千眼？答案是：「千手者，示引迷接物之多也；千眼者，示放光照暗之廣也。苟無眾生無塵勞，則一指不存，而況千萬臂乎；一瞬不具，而況千萬目乎……」因為眾生塵勞，所以現千手眼；因為現千手眼，而能成就大悲。千手千眼的大悲願力與眾生塵勞之間，有著密不可分的关系。

千手千眼觀世音菩薩原本是密教的菩薩造型，在唐代《千手經》傳入之後，千手千眼觀世音菩薩便以「大悲」為人所認同，這個新的大悲信仰快速流行於當時的社會，乃至於在千餘年後的今天，依然屹立不墜。那麼，千手千眼觀世音菩薩是如何轉化成中國的大悲觀世音菩薩呢？

唐末、五代的高僧展現了宗教的熱誠，他們持誦大悲咒的靈驗故事廣為流傳；在民間，持誦大悲咒而降魔治病的感應事蹟也屢屢發生。到了宋代，人們對大悲咒的了解與信仰更是普及，大悲咒獨立於《千手經》之外而日漸盛行。

在此風氣的影響下，宋代的知禮編寫了《大悲懺法》。幼時即能背誦大悲咒的他，後來修習天台禪觀，再檢視《千手經》時，發現大悲咒可以透過慧觀增長智慧，又可以達成事儀的需要，因此編寫了《大悲懺法》。他用天台的教理詮釋《千手經》，將原本密教的內容，完全轉化為具有天台獨特信仰思想的懺本，提供了崇拜觀音的宗教儀式，成為推動大悲咒與《千手經》流行的強而有力的媒介。於是大悲咒與以誦大悲咒為中心開展的懺儀，在中國受到廣大的歡迎，促成千手千眼觀世音轉變為大悲觀世音。

大悲觀世音菩薩具千手千眼，是行者效法的對象，每天，當我們自問：「千手千眼否？」可曾想到如何才能成就千手千眼呢？一位參與伽耶山基金會「石岡國小課業輔導安親班」的志工說：「我們沒有菩薩的威神力，可以救度所有的眾生，只能就自己能力所及，手伸得到的地方，盡一份心力……，我們大家的手合起來就有千隻手，大家的力量加起來就是菩薩的力量！」是的，我們每人只有一雙手，但集合眾人的力量，就有一千隻手；我們每人只有一雙眼睛，但集合眾人的力量，我們就有一千隻眼睛。原來，只要我們大家願意伸出溫暖的手，把眼光投向需要關懷的眾生，就可以創造千手千眼觀世音菩薩的大悲奇蹟——「千手護持，千眼照見」。

【專輯】

中國的觀音信仰（中）

# 大悲觀音

在中國，觀世音菩薩的傳奇訴說不盡，

尤其千手千眼大悲觀世音菩薩，

流傳著許多奇妙的靈驗故事，

它們多半與持誦大悲咒或拜大悲懺有關，

如驅逐厲鬼、制伏邪靈、往生淨土等等。

除了感應事蹟的傳布之外，

今天，大悲咒是佛門課誦中固定的內容；

而大悲懺則是佛教法會中常拜的一部懺；

其中感人的發願文，引發許多人的宗教情操……

令人不禁要問：

為什麼大悲信仰能在中國歷久不衰？



宋代的知禮是推動大悲信仰的重要人物，他編寫的《大悲懺法》，用天台的教理來詮釋

唐宋以來盛行的十大願與大悲咒，讓儀式中的觀行成為儀式的中心，使這些誓願成為修習十乘觀的入門；更使大悲咒從原本的神咒轉變為悟道的入口，禮懺者藉由懺悔及觀想自己與觀音合而為一，便能增智除惡、行如菩薩……

如此一來，原本屬於密教的大悲咒、《千手經》，便被移植到天台的傳統思想與儀式架構下，得以「熟悉化」，在中國生根，也因此，密教的千手千眼觀世音菩薩，便轉化成中國的大悲觀世音菩薩……



# 大悲懺與觀音信仰

大悲懺的成形與流行

于君方 著

張譯心 譯

大悲咒是推動觀音信仰的一個有力媒介，唐、宋時記載許多誦大悲咒獲得的奇妙感應。

宋代知禮所以製作《大悲懺法》，很可能是受了唐代以降大悲咒盛行的影響，

這部懺能如此受歡迎的主因，是源於它提供了中國人崇拜觀音的一個宗教儀式。

## 參加大悲懺法會

一九九六年一月我在台北時，參加了北投農禪寺的「大悲懺法會」。或許因為當天是星期五下午，來參加的五百多名信眾大部分都是女眾，年齡層大約是從十幾歲到六十幾歲左右，有些人還帶了小孩子一起來參加。雖然在場的男眾顯然只佔少數，還不到一百位，但在年齡上則較



為一致，約二十歲到四十歲左右，大多是大專學生與社會人士。法會從下午兩點到四點，歷時約兩小時。根據農禪寺與在市區的安和分院所排定的活動時間表，平均每個月都舉行兩次大悲懺法會。通常，法會舉辦的時間，也會為了方便信眾參加而稍加更動，有時是在下午，有時則在晚上，同時也會選擇在星期一至星期五的其中一天或週末舉行。當我詢問聖嚴法師這樣的拜懺儀式為何會舉辦得如此頻繁時，他的回答是：「這是因為中國人與觀音特別有緣。」大悲懺法會受歡迎的情形，當然不只限於農禪寺與其分院，事實上，在台灣、香港、中國大陸與海外華人社會的道場，都較其他的法會更常定期舉辦。

大悲懺的儀式是由一位法師——「懺主」所主持，引導大眾一起唱誦節錄自《千手千眼廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》中的經文（《大正藏》no.1060），此經又略稱《千手經》，是由婆伽梵達摩（Bhagavadharma）於唐高宗永徽元年（650-660）間譯出。參加這次法會是一次令人感動的經驗，在兩個小時內，悠揚的梵唄旋律，以時而緩慢、時而輕快的節奏交替著，身體也持續地變換各種不同的動作，大眾或站或拜，有時長跪約十幾分鐘後又再起立，整個儀式的高潮是誦二十一遍大悲咒與懺悔罪障。台灣與其他地方大悲懺儀式的進行是根據清代（1644-1912）的懺本，它是出自於較長且繁複的《千手千眼大悲心咒行法》（《大悲懺法》），這部行法最初是由宋代的知禮（960-1028）所編寫（1）。

鎌田茂雄一九七三年在香港也觀察到相同程序的大悲懺儀式（鎌田 1973）。早在宋代之前，

知禮尚未編寫出這部懺儀時，大悲咒便已廣受歡迎，各行各業的人會因不同的目的來念誦禮拜。但是它在宋代以後，不再只是一種神奇的咒語而已，知禮為大悲咒的唱誦提供了救世觀與制度化的基礎。從此以後，人們必須到佛寺裡參加儀式的舉行，並在僧人的指導下，才能確保陀羅尼所帶來的精神與物質上的利益，這也難怪在這部重編於清代而今日仍使用的懺儀中，知禮的名字被列在諸佛菩薩的名號之後，一同受人禮敬。

## 現今大悲懺的儀式

相較於知禮的原作，現今大悲懺的版本大大地簡化了許多。今日的儀式，一開始先三稱「南無大悲觀世音菩薩」，緊接著以香華供養，再來是一段白文，解釋行此儀式的緣由。這段白文直接引自知禮所編寫的版本：

南無過去正法明如來，現前觀世音菩薩，成妙功德，具大慈悲。於一身心，現千手眼，照見法界，護持眾生，令發廣大道心，教持圓滿神咒，永離惡道，得生佛前。無間重愆，纏身惡疾，莫能救濟，悉使消除。三昧辯才，現生求願，皆令果遂，決定無疑。能使速獲三乘，早登佛地。威神之力，歎莫能窮。故我一心，歸命頂禮。



接著是頂禮釋迦牟尼佛、阿彌陀佛、正法明如來、大悲咒、千手千眼觀自在菩薩、大勢至菩薩、彌勒菩薩、文殊菩薩、普賢菩薩與其他諸大菩薩，摩訶迦葉與其他無量無數大聲聞僧。大眾在稱念各名號之後，頂禮一拜。而在這一段落的最後，在禮拜護世四王、江海神、河沼神、藥草樹林神、山神、地神、宮殿神、舍宅神等之前，知禮的名字也被稱念。禮拜之後，則開始唱誦《千手經》的精華部分：

經云：若有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、童男、童女，欲誦持者，於諸眾生，起慈悲心，先當從我，發如是願：

南無大悲觀世音 願我速知一切法

南無大悲觀世音 願我早得智慧眼

南無大悲觀世音 願我速度一切眾

南無大悲觀世音 願我早得善方便

南無大悲觀世音 願我速乘般若船

南無大悲觀世音 願我早得越苦海

南無大悲觀世音 願我速得戒定道

南無大悲觀世音 願我早登涅槃山

南無大悲觀世音 願我速會無為舍

南無大悲觀世音 願我早同法性身

我若向刀山 刀山自摧折

我若向火湯 火湯自枯竭

我若向地獄 地獄自消滅

我若向餓鬼 餓鬼自飽滿

我若向修羅 惡心自調伏

我若向畜生 自得大智慧

之後，大眾稱念觀世音菩薩、阿彌陀佛名號各十遍。接下來另一段經文是描述觀世音菩薩對佛陀說明所發之願：

觀世音菩薩白佛言：

「世尊！若諸眾生，誦持大悲神咒，墮三惡道者，我誓不成正覺；

誦持大悲神咒，若不生諸佛國者，我誓不成正覺；

誦持大悲神咒，若不得無量三昧辯才者，我誓不成正覺；

誦持大悲神咒，於現在生中，一切所求，若不果遂者，不得為大悲心陀羅尼也。」



往下則是誦大悲咒二十一遍。誦畢後，大眾長跪，念一段懺悔文，此段文中有一部分是由知禮所寫：

比丘某甲等，與法界一切眾生，現前一心，本具千法，皆有神力，及以智明，上等佛心，下同含識，無始闇動，障此靜明，觸事昏迷，舉心縛著。平等法中，起自他想，愛見為本，身口為緣，於諸有中，無罪不造，十惡五逆、謗法謗人、破戒破齋、毀塔壞寺、偷僧祇物、污淨梵行、侵損常住飲食財物，千佛出世，不通懺悔。如是等罪，無量無邊，捨茲形命，合墮三塗，備嬰萬苦。復於現世，眾惱交煎，或惡疾縈纏，他緣逼迫，障於道法，不得薰修。今遇

大悲圓滿神咒，速能滅除如是罪障，故於今日，至心誦持，歸向

觀世音菩薩及十方大師，發菩提心，修真言行，與諸眾生，發露眾罪，求乞懺悔，畢竟消除。唯願

大悲觀世音菩薩摩訶薩，千手護持，千眼照見，令我等內外障緣寂滅，自他行願圓成，開本見知，制諸魔外，三業精進，修淨土因，至捨此身，更無他趣，決定得生阿彌陀佛極樂世界。

懺悔之後，接著大眾歸命禮敬三寶。儀式結束前再稱念釋迦牟尼佛、阿彌陀佛、千光王靜

住佛、大悲咒、千手千眼觀世音菩薩、大勢至菩薩與總持王菩薩。

當我緊跟著儀式的進行，並試著跟上時常變換的行儀時，我不禁注意到在壇場後方牆角有一排裝滿水的容器，大小不一的塑膠瓶都是由參加的信眾帶來，並要在法會之後帶回家的。有人告訴我，這些水因為受了法會加持的力量，變成有治病療效的「大悲水」。這樣的信仰，可追溯到宋代或更早之前。自清代起，誦大悲咒與《心經》已是中國寺院內早晚課誦的一部分；而上述的大悲懺法會也是慶祝觀音「誕辰」不可或缺的一部分，它分別在二個日子舉行（農曆二月十九日、六月十九日、九月十九日）。大悲咒與《千手經》受歡迎的程度，也可以由信徒自行將這二者印刷成小冊子贈予寺院，在結緣書區處處可見的情形獲得證明。

## 大悲懺提供了崇拜觀音的宗教儀式

大悲咒無疑是推動觀音信仰的一個有力媒介，唐宋時記載了許多誦大悲咒之後獲得的奇妙感應。這不禁令人好奇地想要追問，到底大悲咒與《千手經》為什麼及如何能在長久以來大受歡迎？它畢竟只是許多讚揚觀音的密教經典中所提到的陀羅尼之一。雖然另一部經《請觀音經》早先因天台宗四祖智顛大師的提倡而大受歡迎，但這種情形並未延續到宋代之後。即使在宋代之前，《請觀音經》中的三段陀羅尼，便似乎沒有很多僧人持誦，更別說像大悲咒一樣受到一



般人的歡迎了。因此，雖然也有與知禮同時並相從甚密的遵式（963-1032）根據這部經所作的懺儀，但此懺儀並沒有流傳下來。(2)

所以，我認為宋代知禮所以製作《大悲懺法》，很可能是受了唐代以降大悲咒盛行的影響，這個儀式一旦成形後，便是推動大悲咒與《千手經》流行的另一個重要管道。這部懺能如此受歡迎的主要原因，是源於它提供了中國人崇拜這個原本外來密教神祇的一個宗教儀式。知禮與遵式同是天台宗的大師，在編寫懺儀時，他們都忠實地承續了天台的傳統典範，這個典範最初成形於智顛大師的《法華懺儀》之中（《法華三昧懺》的儀式）。之後，在天台九祖湛然大師的《法華三昧行事運想補助儀》中，更詳細地為《法華懺儀》作了十部分的補充（鎌田1973:283; Stevenson 1987:475-476）。知禮將念誦大悲咒容攝於天台傳統思想與儀式架構之下，使得這個原本密教的儀式得以成熟化（domesticated）。

首先，我將提出自唐代以至宋代，大悲咒日漸受歡迎的證明；然後，提出宋人何以對這密教經典感到興趣的原因；最後，我將分析知禮的懺儀。我希望證明知禮依據天台宗傳統所作的懺儀，在陀羅尼「熟悉化」(domestication)的過程中，扮演了很重要的角色，也因此促成了千手千眼觀世音轉變為中國的大悲觀世音。在宋代，千手觀音能獲得普遍的了解，當歸功於大悲咒與以誦大悲咒為中心開展的懺儀所受到的廣大歡迎。而這一特殊形象的觀音，祂的盛名也促成了妙善公主傳說的產生，中國人因此認為她是觀音菩薩的化身。



第一部密教經典《請觀音經》很受天台宗法師們的喜愛，天台大師智顛獨重視此經，並且依據它提出了四種三昧行儀的最後一種——非行非坐三昧（Stevenson 1986:50; Donner and Stevenson 28: 275-280）。與知禮同時的天台大師遵式，寫了一部《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼三昧懺》，它是根據一部更短的文本《請觀世音懺法》寫成的，這部懺法收錄在天台五祖灌頂於隋煬帝大業元年（605）所編纂的《國清百錄》中，儀式進行需歷時四十九天。在這部懺法中，觀世音菩薩被稱為「大悲」，且被視為「救世者」，為了救苦救難而「在五道中輪迴」（《大正藏》卷二十，頁36b）。

## 知禮的《大悲懺法》

有關記載千手千眼觀音不同版本的經典，全數都在唐代譯出。其中以婆伽梵達摩與密教的不空大師的譯作最受青睞，知禮編寫的懺儀即是以婆伽梵達摩所譯的其中一部經作為參考。正如現今的《大悲懺儀》有選擇性地保留了知禮原著的一部分，知禮也是很有選擇性地引用經典中的原文，保留了特定的一部分，而將其餘悉數略過。更重要的是，由於編寫出這一部與天台《法華三昧懺儀》相似的懺本，他已將原本密教的內容，完全地轉化為具有天台獨特信仰思想的懺本。